

Appendix 1:

A. Analyze these words and translate them into Bahasa Indonesia!

Example... boyfriend = boy + friend = pacar laki2

(laki-laki)

(teman)

- | | | | | |
|----------------|----------------|---|------------|----------------------------------|
| 1. Freeborn | = free | + | born | = yang lahir sebagai orang bebas |
| | (bebas) | | (lahir) | |
| 2. Greeneyed | = green | + | ayed | = iri |
| | (hijau) | | (bermata) | |
| 3. Greenstuff | = green | + | stuff | = sayur |
| | (hijau) | | (bahan) | |
| 4. grasshopper | = grass | + | hopper | = belalang |
| | (rumput) | | (pelompat) | |
| 5. Toothache | = tooth | + | ache | = sakit gigi |
| | (gigi) | | (sakit) | |
| 6. Sunlight | = sun | + | light | = cahaya matahari |
| | (mata hari) | | (cahaya) | |
| 7. Tablecloth | = table | + | cloth | = taplak meja |
| | (meja) | | (kain) | |
| 8. Bedtime | = bed | + | time | = waktu tidur |
| | (tempat tidur) | | (waktu) | |
| 9. Fingerprint | = finger | + | print | = sidik jari |
| | (jari) | | (cetakan) | |

10. Aircraft = air + craft = pesawat terbang
(udara) (keahlian)

A. Translate the following sentences into Bahasa Indonesia

1) My sister will be held her seventeen-years-old's birthday tomorrow.

(Kakak perempuan saya akan merayakan ulang tahunnya yang ke tujuh belas besok.)

2) She is offline, we can't reach her now

((Dia sedang offline, kita tidak bisa menghubunginya sekarang.)

3) The new car underwent a final check out

(Mobil baru ini mengalami pemeriksaan terakhir)

4) The after-effect was noticeable.

(Efek setelah itu terlihat)

5) This plan was his brainchild.

(Rencana ini adalah gagasannya)

6) The office wall was covered in printout

(Dinding kantor ditutupi cetakan)

7) I don't have a driving license yet

(Saya belum punya surat izin mengemudi.)

8) The negotiations aim to end the 10-year-old crackdown.

(Negosiasi tersebut bertujuan untuk mengakhiri tindakan keras 10 tahun)

9) The waterfall is so beautiful.

(Air terjunnya sangat indah .)

10) I love my new haircut, it makes me look prettier.

(Saya suka potongan rambut saya yang baru, ini membuat saya terlihat lebih cantik.)

Appendix 2:

QUESTIONNAIRE

Tujuan : Questionnaire ini dibuat untuk mencari data tentang upaya/usaha yang di hadapi mahasiswa program study bahasa inggris semester enam dalam menerjemahkan English compound words into Bahasa Indonesia. Anda dimohon untuk menjawab questionnaire ini dengan jujur dan sesuai dengan.

Nama responden :

NIM :

Petunjuk

- 1. Angket ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai usaha/solusi yang Anda gunakan dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia.**
- 2. Cermati setiap pertanyaan yang ada untuk menghindari penafsiran dalam memberikan tanggapan dan jawaban.**
- 3. Jawablah setiap pertanyaan di bawah ini dengan baik dan cermat. Kemudian, berilah tanda silang (X) pada pilihan jawaban yang sesuai dengan jawaban Anda, atau isi pada uraian yang ada di bawah.**
- 4. Atas bantuan Anda untuk mengisi angket ini, saya ucapkan terima kasih.**

Daftar Pernyataan

1. Apakah Anda mengalami kesulitan dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia sendiri?

a)Ya b) Tidak

Jika IYA, usaha/ solusi apa yang akan Anda lakukan untuk mengatasi masalah tersebut?

- a. Bertanya kepada dosen
- b. Berdiskusi teman
- c. Memeriksa kamus
- d. Usaha/ solusi lain

(
ditulis).....
...

2. Apakah Anda mendapatkan kesulitan dalam menerjemahkan Bahasa Inggris kata atau phrase kedalam Bahasa Indonesia sendiri?

- a) Ya b) Tidak

Jika IYA, usaha/ solusi apa yang akan Anda lakukan untuk mengatasi masalah tersebut?

- a. Memeriksa kamus ketika tidak Kenali kata-kata bahasa Inggris
- b. Berdiskusi dengan teman
- c. Memeriksa kamus
- d. Usaha/ solusi lain

(
ditulis).....

3. Apakah Anda mendapatkan kesulitan dalam menerjemahkan kalimat yang mengandung English compound words kedalam Bahasa Indonesia sendiri?

a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dengan alat bantu dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Menerjemahkan kedalam google translate
- b. Jasa penerjemah
- c. Berdiskusi dengan teman
- d. Usaha/solusi lain

(
ditulis).....
...

4. Apakah Anda mengalami kesulitan dalam menganalisis tata bahasa (contoh: tenses) dalam teks English compound words sebelum menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia?

a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Memeriksa buku grammar/reference
- b. Berdiskusi dengan dosen
- c. Berdiskusi dengan teman
- d. Usaha/solusi lain.

(
ditulis).....

5. Apakah Anda mengalami kesulitan ketika menggunakan kata-kata dalam Bahasa asal (Bahasa Inggris) yang tidak memiliki padanan kata di dalam bahasa target (Bahasa Indonesia) ketika menerjemahkan English compound words?(Contoh: nama tempat, nama perusahaan, istila-istilah yang tidak ada pada kosakata bahasa target)

a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Berdiskusi dengan teman
- b. Berdiskusi dengan dosen
- c. Memeriksa kamus
- d. Usaha/solusi lain

(ditulis).....

6. Apakah Anda mengalami kesulitan dalam melakukan penyusutan komponen kata ketika menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

(Contoh: mobil automobile)

a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dengan alat bantu dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Berdiskusi dengan teman
- b. Berdiskusi dengan dosen
- c. Memeriksa kamus
- d. Usaha/solusi lain

(ditulis).....

7. Apakah Anda mengalami kesulitan ketika melakukan proses pengecekan setelah selesai menerjemahkan English compound words?

- a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Berdiskusi teman
- b. Berdiskusi Dosen
- c. memeriksa kamus
- d) Lainnya

(tuliskan).

8. Apakah Anda mendapatkan kesulitan dalam menerjemahkan English idiom kedalam Bahasa Indonesia sendiri?

- a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dengan alat bantu dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Memeriksa Kamus
- b. Mengecek *google translate*
- c. Berdiskusi dengan teman
- d. Usaha/solusi lain

(ditulis).....

9. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata demi kata Bahasa Inggris kedalam Bahasa Inggris?

- a) Ya b) Tidak

Jika YA, usaha/ solusi yang Anda lakukan dengan alat bantu dalam menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia?

- a. Kamus
- b. *Google translate*
- c. Berdiskusi dengan teman
- d. Usaha/solusi lain

(ditulis).....

10. Jika anda mengalami masalah lain ketika menerjemahkan English compound words kedalam Bahasa Indonesia silahkan tulis dibawah ini.

11. Usaha/ Strategi apa yang akan Anda lakukan untuk mengatasi masalah tersebut tulis dibawah ini.

Appendix 3:

INTERVIEW TO THE STUDENTS

1. Apa Anda menegetahui apakah itu English compound words.?
2. Dimanakah anda sering menjumpai English compound words tersebut?
3. Pernahkah Anda menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?
4. Kesulitan apa yang anda hadapi ketika menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?
5. Berdasarkan pertanyaan no.4, usaha/solusi apa yang Anda lakukan untuk menyelesaikan masalah tersebut?
6. Bagaimana anda mengatasi permasalahan dalam menerjemahkan kata/phrase yang mengandung English compound words?
7. Bagaimana Anda mengatasi permasalahan dalam menerjemahkan kalimat yang mengandung English compound words?
8. Sejauh mana pengaruh dari usaha yang telah Anda lakukan dalam membantu permasalahan yang anda hadapi?

Appendix 4:

The Result of Interview

Maulidah lailatus shoimah (932290214)

Q: Apa Anda menegetahui apakah itu English compound words.?

A: Iya saya mengetahui

Q: Dimanakah anda sering menjumpai English compound words tersebut?

A: di buku translation, koran, product, dln.

Q: Pernahkah Anda menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: Iya pernah, sering malahan

Q: Kesulitan apa yang anda hadapi ketika menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: ketika saya menerjemahk kata-kata yang mengandung English compound words saya sering mengalami *miss understanding* soalnya kata yang ada jika di gabungkan artinya berbeda. Contoh hotdog(hot=panas)+(dog=anjig) = sejenis roti/makanan cepat saji

Q: Berdasarkan pertanyaan no.4, usaha/solusi apa yang Anda lakukan untuk menyelesaikan masalah tersebut?

A: Ketika saya mendapatkan masalah dalam menerjemahkan English compound words, saya mencari solusi yaitu dengan berdiskusi dengan teman, dosen atau memeriksa kamus dln.

Q: Sejauh mana pengaruh dari usaha yang telah Anda lakukan dalam membantu permasalahan yang anda hadapi?

A: Dengan berdiskusi dengan teman saya menjadi mudah dan paham soal menerjemahkan English compound words.

The Result of Interview

Binti tri mudhayati (932208714)

Q: Apa Anda menegetahui apakah itu English compound words.?

A: Iya saya mengetahui

Q: Dimanakah anda sering menjumpai English compound words tersebut?

A: di buku translation,di merk makanan dln.

Q: Pernahkah Anda menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: Iya pernah,

Q: Kesulitan apa yang anda hadapi ketika menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: ketika saya menerjemahk kata-kata yang mengandung English compound words saya sering mengalami kesulitan Karena kurang *vocabulary*

Q: Berdasarkan pertanyaan no.4, usaha/solusi apa yang Anda lakukan untuk menyelesaikan masalah tersebut?

A: Ketika saya mendapatkan masalah dalam menerjemahkan English compound words, saya mencari solusi yaitu dengan berdiskusi dengan teman, dosen atau memeriksa kamus dln.

Q: Sejauh mana pengaruh dari usaha yang telah Anda lakukan dalam membantu permasalahan yang anda hadapi?

A: Dengan berdiskusi dengan teman saya menjadi mudah dan paham soal menerjemahkan English compound words.

The Result of Interview

Nur lailatus sholihah (9322911314)

Q: Apa Anda menegetahui apakah itu English compound words.?

A: Iya saya mengetahui

Q: Dimanakah anda sering menjumpai English compound words tersebut?

A: di buku translation,di jurnal dln.

Q: Pernahkah Anda menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: Iya pernah,

Q: Kesulitan apa yang anda hadapi ketika menerjemahkan English compound words ke dalam Bahasa Indonesia?

A: ketika saya menerjemahk kata-kata yang mengandung English compound words saya sering mengalami kesulitan Karena kurang vocabulary

Q: Berdasarkan pertanyaan no.4, usaha/solusi apa yang Anda lakukan untuk menyelesaikan masalah tersebut?

A: Ketika saya mendapatkan masalah dalam menerjemahkan English compound words, saya memeriksa kamus , berdiskusi dengan teman dln.

Q: Sejauh mana pengaruh dari usaha yang telah Anda lakukan dalam membantu permasalahan yang anda hadapi?

A: Dengan berdiskusi dengan teman saya menjadi mudah dan paham soal menerjemahkan English compound words.